



THE
NATIONAL
DEPARTMENT
COLLEGE
BY
DIRECTION JORGE
LAVELLI

STEVEN BERKOFF
MISE EN SCENE
JORGE LAVELLI

KVETCH

KVETCH

de **STEVEN BERKOFF**

Traduit de l'anglais par Geoffrey Dyson et Antoinette Monod

Mise en scène : Jorge Lavelli

Collaboration à la mise en scène : Dominique Poulange

Décor et costumes : Pace

Lumières : Jean-Jacques Bouhon

Son : Jean-Marie Bourdat

Juliette Brac

Christiane Cohendy

Jean-Claude Jay

Jean-Luc Moreau

Hugues Quester

La Belle-Mère

Donna

Georges

Franck

Hal

Production Théâtre National de la Colline

La traduction de KVETCH a bénéficié du soutien de la Ville de Lausanne.
Le texte est publié par les Editions Actes-Sud-Papiers

PETIT THEATRE
REPRESENTATIONS DU 15 MAI AU 28 JUIN 1992

Kvetch : une dramaturgie de l'inconscient

Le thème essentiel de l'œuvre est la peur : la peur au quotidien, la peur de vivre, tout simplement. Le mécanisme dialectique se met en marche à partir d'une situation banale et l'engrenage formel projette les personnages jusqu'aux limites de l'inconscient. La dramaturgie ici s'apparente au calcul mathématique : les données s'entrecroisent et se répondent, pour aboutir à un résultat limpide. Avec une jubilation opiniâtre, Berkoff démonte les possibilités de ses personnages, les retranche dans leurs champs respectifs de liberté et de contrainte, pour les soumettre à un impitoyable "forcing". C'est de cette commotion sensible et pathétique que naît l'humour de l'œuvre ; un humour acide porteur d'angoisse et de solitude. Cet échantillon de petits-bourgeois qui peuplent la pièce appartient au monde juif ; Berkoff nous les présente sans complaisance : leurs tricheries et leurs faiblesses nous sont très proches. Tous sont pétris dans cette pâte sèche, dure et indigeste qui est le produit de notre éducation sociale et morale. La "forme" les déforme à volonté et les pousse à leurs frontières au sein d'une civilisation pitoyable et paranoïaque.

Lorsque l'amour s'éteint, le mal de vivre prend des allures de psychodrame chez Berkoff, et le raisonnement bégaie. L'enjeu premier consiste à sauver les restes d'une nature désincarnée : le monde tourne à vide et l'énergie se canalise dans la violence. *Kvetch* est écrit avec une plume désenchantée et un œil scrutateur, incisif. L'équilibre de sa structure nous rappelle que Berkoff est aussi un écrivain musical : il sait composer ses partitions en combinant tous les signes de son vocabulaire dramatique. Le théorème qu'il développe inscrit souvent les temps forts là où on ne s'attendait pas à les trouver : c'est le résultat naturel d'une intuition viscérale qui nous surprend sans cesse. La théâtralité triomphe de la démonstration.

Jorge Lavelli

Nous vivons tous sous la menace de la bombe - du cancer - des agents cancérigènes - de la maladie - du chômage - de l'impuissance - de la peur de la peur - des Noirs - des Blancs - de la police - des redevances - des impôts - des PV - d'avoir des trous de mémoire - perdre de l'argent - faire trop d'argent - perdre ses cheveux - devenir gros - devenir laid - être stupide - tomber à plat - être timide - être bête - se préoccuper des baffes qu'il faudrait acheter - comment réparer une voiture - un vélo - apprendre à jouer du piano - la peur d'échouer - ne pas faire bonne impression - la peur de la force des autres - la peur de la faiblesse - la peur d'être dévoilé - ne pas arriver à l'heure au boulot - ne pas avoir de retraite - de sécurité - la vieillesse - mourir - la guerre - être blessé dans un accident de la route - la peur d'être aveugle - d'être sourd - ne pas comprendre la plaisanterie - la peur des gens coriaces - la peur de prendre des risques - la peur de nager - de sauter - de plonger d'un plongeur - la peur de la maladie - la peur de déménager - la peur de vendre - la peur d'acheter - la peur obsessionnelle des araignées - des armoires sombres - des couteaux - des voleurs à la tire - la peur des gens - des fêtes - de la foule - des gens intelligents - la peur d'affirmer ses opinions - la peur des femmes - la peur des hommes - la peur de la police - la peur de l'angoisse - cette pièce est donc dédiée à tous ceux qui ont peur.

Steven Berkoff

Steven Berkoff, né à Londres, crée en 1968 le London Theatre Group, avec lequel il réalise plusieurs adaptations de Kafka (La Colonie pénitentiaire, Le Procès, La Métamorphose), et monte Agamemnon d'après Eschyle, et La Chute de la Maison Usher de Poe. Sa première pièce, East, est présentée en 1975 au Festival d'Edimbourg. Il est l'auteur de Decadence, Harry's Christmas, Lunch, West, Acapulco, Kvetch, Sink the Belgrano, Massage. L'oeuvre de Berkoff a été jouée dans 18 pays.

Distribution technique : Régisseur : Alain Dufourg - Régie lumière : André Racle - Electriciens : Vincent Roudaut, Bertrand Cruchet - Régie son : Anne Doremus - Assistant décor : Jean-Michel Adam - Décor construit et peint par les Ateliers du Nord - Peinture des accessoires : Philippe Plancoulaine - Accessoiriste : Georges Fiore - Chef Machiniste : Jean-Pierre Croquet - Machiniste : Gérald Quiquaine - Réalisation des costumes : Najat Kas - Habilleuse : Sonia Constantin - Secrétariat technique : Fatima Deboucha - Direction technique : Francis Charles.

A VOIR ACTUELLEMENT DANS LE GRAND THEATRE

MOLIERES 90
MEILLEUR SPECTACLE
(théâtre subventionné)
MEILLEURE COMEDienne
second rôle pour
JUDITH MAGRE

une autre pièce de
STEVEN BERKOFF

GREEK

(à la grecque)

mise en scène
JORGE LAVELLI

Le mythe d'Oedipe transplanté dans l'Angleterre contemporaine. La Thèbes antique devient une Londres thatchérienne à peine futuriste, dérisoire et menaçante, ravagée par cette peste moderne qu'est le fascisme ordinaire, symbolisé par les hordes de rats qui envahissent la ville et les théâtres...

Eddy et sa famille végètent dans le milieu cockney de l'East End, et s'expriment avec une verve qui bouscule tous les clichés, oscillant entre l'argot le plus violent, et l'archaïque poétique shakespearienne.

Dans cet univers décadent et touchant, Berkoff remet en question le pouvoir du destin : le dénouement ne sera pas celui que nous connaissons...

avec
Luc-Antoine Diquero
Catherine Hiegel
Judith Magre
André Wéber

JUSQU'AU 21 JUIN 1992

STEVEN BERKOFF
MISE EN SCENE
JORGE LAVELLI
KVETCH

*Des entreprises performantes et novatrices se sont associées
au Théâtre National de la Colline
pour promouvoir la Création Contemporaine.*

Elles ont adhéré à

COLLINE CREATION

l'association pour le rayonnement
du Théâtre National de la Colline

GROUPE SARI-SEERI

EDF GDF SERVICES
Paris Aurore

EDITIONS NATHAN

SPIE TRINDEL - S.N. FECHOZ
GROUPE SPIE-BATIGNOLLES

RADIO CLASSIQUE

L'ÉVÉNEMENT DU JEUDI

FONDATION CRÉDIT NATIONAL

DICTIONNAIRES LE ROBERT

avec **TÉLÉRAMA** pour la saison 1991-92

LE RESTAURANT - BAR DE LA COLLINE

vous accueille à partir de 19 h en soirée, de 14 h en matinée
et après le spectacle

LA LIBRAIRIE DU THEATRE

est à votre disposition
1 heure avant le début de chaque représentation et aux entractes